

Universidad Autónoma de Madrid



✿ Protocolo del Acto de Investidura
como Doctores “Honoris Causa”
de los Profesores

✿ Protocol for the Honorary
Doctorate Awards Ceremony
for Professors

Fiona M. Watt
Sir Philip Cohen
Antônio Augusto Cançado Trindade

Día 20 de mayo de 2016
a las 10:00 horas

Salón de Actos de la
Escuela Politécnica Superior
Campus de Cantoblanco

Universidad Autónoma de Madrid



Protocolo del Acto de Investidura
como Doctores “Honoris Causa”
de los Profesores

Fiona M. Watt
Sir Philip Cohen
Antônio Augusto Cançado Trindade

Ceremonia para el Acto

1. A las 9:45 horas, la Presidencia y la Comitiva se reunirán en la entrada de la E.P.S.
2. A las 9:50 horas se organizará la Comitiva académica, dirigida por el Maestro de Ceremonias, hacia el Salón de Actos de la E.P.S. en el siguiente orden:

Atendiendo al orden de precedencia del Centro:

- Facultad de Formación de Profesorado y Educación
- Escuela Politécnica Superior
- Facultad de Psicología
- Facultad de Derecho
- Facultad de Medicina
- Facultad de Filosofía y Letras
- Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
- Facultad de Ciencias

En cada Centro, a su vez, se respetará la siguiente precedencia:

- Profesores Asociados Doctores
- Profesores Ayudantes Doctores
- Profesores Contratados Doctores
- Profesores Titulares
- Profesores Catedráticos



A continuación, siguiendo el mismo orden de precedencia de Centros:

- Vicedecanos y Subdirectores de la EPS
- Decanos y Director de la EPS
- Vicerrectores Adjuntos
- Defensor del Universitario
- Vicerrectores
- Secretaria General
- Presidente del Consejo Social
- Rector

3. La Comitiva se dirigirá al Salón de Actos, a los sones del Coro y orquesta de la Universidad. Al efectuarse la entrada, el Maestro de Ceremonias se detendrá, dará un bastonazo en el suelo y dirá: “En pie”. Todos los asistentes se pondrán en pie. Seguidamente, la Comitiva reanudará su marcha.
4. En pie y descubiertos los presentes, se entonará “VENI CREATOR” interpretado por el Coro de la Universidad.
5. A continuación el Magnífico Sr. Rector dirá:
«Señoras y Señores Doctores: sentaos y cubríos. Señoras y Señores: sentaos; se abre la sesión. La Señora Secretaria General leerá el Acuerdo del Consejo de Gobierno por el que se acuerda la concesión del grado de Doctor Honoris Causa por la Universidad Autónoma de Madrid a la Profesora Fiona Watt a iniciativa del Departamento de Bioquímica, a Sir Philip Cohen a iniciativa del Departamento de Bioquímica y al Profesor António Augusto Cançado Trindade a iniciativa del Departamento de Derecho Público y Filosofía Jurídica.»



6. La Señora Secretaria General procede a la lectura del acta correspondiente.
7. El Magnífico Sr. Rector dirá:
«Señores Padrinos, id a buscar a los candidatos.»
8. Los Padrinos se levantarán y saldrán del Salón para traer a los Doctorandos.
9. Los Doctorandos y la Doctoranda, revestidos de toga y muceta, harán su entrada en el Salón de Actos y ocuparán el lugar asignado. Los asistentes recibirán en pie y cubiertos a los Doctorandos.
10. El Magnífico Señor Rector dirá:
«Señoras y Señores Doctores: Siéntese y descúbranse; Señoras y Señores: Siéntense.

Se va a proceder a la Solemne investidura como Doctora “Honoris Causa” de la Profesora Fiona Watt. La Profesora Amparo Cano, tiene la palabra para glosar los méritos de la Doctoranda.»

La Profesora Amparo Cano, desde el atril, pronunciará el discurso de presentación de la Profesora Fiona Watt.
11. Glosa de la Profesora Watt por la Profesora Amparo Cano, que los asistentes escucharán sentados y descubiertos.
12. Terminada la glosa, la Profesora Amparo Cano solicitará la concesión del grado de Doctora para la Profesora Fiona Watt. Todos los asistentes se pondrán en pie y se cubrirán para presenciar la investidura.



13. El Magnífico Sr. Rector dirá:

«Profesora Watt: El Consejo de Gobierno, en testimonio de reconocimiento de vuestros relevantes méritos científicos, os ha nombrado Doctora “Honoris Causa” de nuestra Universidad.

En virtud de la autoridad que me está conferida, os entrego dicho título y os impongo los símbolos que acompañan al grado que ahora se os otorga.

Así, os impongo el Birrete Laureado, venerado distintivo de magisterio, que llevaréis sobre vuestra cabeza como corona de vuestros estudios y merecimientos.

Recibid, asimismo, este anillo, que la antigua Universidad entregaba como símbolo de alianza con la misma, y como distintivo de privilegio de firmar y sellar los dictámenes y consultas de vuestra ciencia y profesión; al mismo tiempo, os entrego los guantes blancos, símbolo de la honestidad que debe conservar vuestro espíritu al servicio de la ciencia y como testimonio de vuestra dignidad.

Recibid, por último, el Libro de la Ciencia. Conservadlo como símbolo de cuanto tenéis que aprender y enseñar; y como recordatorio de que, por grande que sea vuestra ciencia, debéis rendir veneración a la doctrina de vuestros maestros.»

14. A continuación, el Magnífico Sr. Rector impone a la Doctoranda la medalla de Doctora, pronunciando la siguiente fórmula:

«Profesora Watt, os admito e incorporo al Colegio de Doctores y Doctoras de la Universidad Autónoma de Madrid.»



15. Terminada la investidura, la nueva Doctora será abrazada por el Magnífico Sr. Rector, quien dirá:
«Porque os habéis incorporado a esta Universidad, recibid ahora, en su nombre, el abrazo de fraternidad de los que se honran y congratulan de vuestros compañeros.»

16. La Profesora Amparo Cano conduce a la nueva Doctora al asiento que le corresponde, entre los Doctores de nuestra Universidad. Todos los asistentes se sientan y se descubren.

17. El Magnífico Sr. Rector dirá:
«Señoras y Señores Doctores: Siéntense y descúbranse; Señoras y Señores: Siéntense.
Tiene la palabra la Profesora Fiona Watt, como nueva Doctora Honoris Causa.»

18. Discurso de la Doctora Watt, que los asistentes escucharán descubiertos.

19. El Magnífico Señor Rector dirá:
«Señoras y Señores Doctores: Siéntense y descúbranse; Señoras y Señores: Siéntense.
Se va a proceder a la Solemne investidura como Doctor “Honoris Causa” del Profesor Sir Philip Cohen. El Profesor Rafael Garesse tiene la palabra para glosar los méritos del Doctorando.»

El Profesor Rafael Garesse, desde el atril, pronunciará el discurso de presentación del Profesor Sir Philip Cohen.

20. Glosa del Profesor Sir Philip Cohen por el Profesor Rafael Garesse, que los asistentes escucharán sentados y descubiertos.



21. Terminada la glosa, el Profesor Rafael Garesse solicitará la concesión del grado de Doctor para el Profesor Sir Philip Cohen. Todos los asistentes se pondrán en pie y se cubrirán para presenciar la investidura.

22. El Magnífico Sr. Rector dirá:

«Profesor Sir Philip Cohen: El Consejo de Gobierno, en testimonio de reconocimiento de vuestros relevantes méritos científicos, os ha nombrado Doctor “Honoris Causa” de nuestra Universidad.

En virtud de la autoridad que me está conferida, os entrego dicho título y os impongo los símbolos que acompañan al grado que ahora se os otorga.

Así, os impongo el Birrete Laureado, venerado distintivo de magisterio, que llevaréis sobre vuestra cabeza como corona de vuestros estudios y merecimientos.

Recibid, asimismo, este anillo, que la antigua Universidad entregaba como símbolo de alianza con la misma, y como distintivo de privilegio de firmar y sellar los dictámenes y consultas de vuestra ciencia y profesión; al mismo tiempo, os entrego los guantes blancos, símbolo de la honestidad que debe conservar vuestro espíritu al servicio de la ciencia y como testimonio de vuestra dignidad.

Recibid, por último, el Libro de la Ciencia. Conservadlo como símbolo de cuanto tenéis que aprender y enseñar; y como recordatorio de que, por grande que sea vuestra ciencia, debéis rendir veneración a la doctrina de vuestros maestros.»



23. A continuación, el Magnífico Sr. Rector impone al Doctorando la medalla de Doctor, pronunciando la siguiente fórmula:
«Profesor Sir Philip Cohen, os admito e incorporo al Colegio de Doctores y Doctoras de la Universidad Autónoma de Madrid.»
24. Terminada la investidura, el nuevo Doctor será abrazado por el Magnífico Sr. Rector, quien dirá:
«Porque os habéis incorporado a esta Universidad, recibid ahora, en su nombre, el abrazo de fraternidad de los que se honran y congratulan de vuestros compañeros.»
25. El Profesor Rafael Garesse conduce al nuevo Doctor al asiento que le corresponde, entre los Doctores de nuestra Universidad. Todos los asistentes se sientan y se descubren.
26. El Magnífico Sr. Rector dirá:
«Señoras y Señores Doctores: Siéntense y descúbranse; Señoras y Señores: Siéntense.
Tiene la palabra El Profesor Sir Philip Cohen, como nuevo Doctor Honoris Causa.»
27. Discurso del Doctor Cohen, que los asistentes escucharán descubiertos.
28. El Magnífico Señor Rector dirá:
«Se va a proceder a la Solemne investidura de Doctor “Honoris Causa” del Profesor Antônio Augusto Cançado. El Profesor Carlos Espósito tiene la palabra para glosar los méritos del Candidato.»

El Profesor Carlos Espósito, desde el atril, pronunciará el discurso de presentación del profesor Antônio Augusto Cançado.



29. Glosa del Profesor Cançado por el Profesor Carlos Espósito, que los asistentes escucharán sentados y descubiertos.
30. Terminada la glosa, el Padrino solicitará la concesión del grado de Doctor para el Doctorando. Todos los asistentes se pondrán en pie y se cubrirán para presenciar la investidura.
31. El Magnífico Señor Rector dirá:

«Profesor Cançado: El Consejo de Gobierno, en testimonio de reconocimiento de vuestros relevantes méritos científicos, os ha nombrado Doctor “Honoris Causa” de nuestra Universidad.

En virtud de la autoridad que me está conferida, os entrego dicho título y os impongo los símbolos que acompañan al grado que ahora se os otorga.

Así, os impongo el Birrete Laureado, venerado distintivo de magisterio, que llevaréis sobre vuestra cabeza como corona de vuestros estudios y merecimientos.

Recibid, asimismo, este anillo, que la antigua Universidad entregaba como símbolo de alianza con la misma, y como distintivo de privilegio de firmar y sellar los dictámenes y consultas de vuestra ciencia y profesión; al mismo tiempo, os entrego los guantes blancos, símbolo de la honestidad que debe conservar vuestro espíritu al servicio de la ciencia y como testimonio de vuestra dignidad.

Recibid, por último, el Libro de la Ciencia. Conservadlo como símbolo de cuanto tenéis que aprender y enseñar; y como recordatorio de que, por grande que sea vuestra ciencia, debéis rendir veneración a la doctrina de vuestros maestros.»



32. A continuación, el Magnífico Sr. Rector impone al Doctorando la medalla de Doctor, pronunciando la siguiente fórmula:
«**Profesor Cançado, os admito e incorporo al Colegio de Doctores y Doctoras de la Universidad Autónoma de Madrid.**»
33. Terminada la investidura, el nuevo Doctor será abrazado por el Magnífico Sr. Rector, quien dirá:
«**Porque os habéis incorporado a esta Universidad, recibid ahora, en su nombre, el abrazo de fraternidad de los que se honran y congratulan de vuestros compañeros.**»
34. El Profesor Carlos Espósito conduce al nuevo Doctor al asiento que le corresponde, entre los Doctores de nuestra Universidad. Todos los asistentes se sientan y se descubren.
35. El Magnífico Sr. Rector dirá:
«**Señoras y Señores Doctores: Siéntense y descúbranse; Señoras y Señores: Siéntense.**
Tiene la palabra el Profesor Antônio Augusto Cançado, como nuevo Doctor Honoris Causa.»
36. Discurso del Doctor Cançado, que los asistentes escucharán descubiertos.
37. Discurso del Magnífico Sr. Rector.
38. En pie y cubiertos, se interpretará el “GAUDEAMUS IGITUR”.



39. El Magnífico Sr. Rector dirá:
«El Acto ha concluido. Muchas gracias por su asistencia.
Se levanta la Sesión.»

40. Terminado el Acto, se iniciará la salida del Salón de Actos, marchando en primer lugar el Maestro de Ceremonias, seguido por la Comitiva Académica, formada en orden inverso al de entrada.

41. El Magnífico Sr. Rector dirá:
“Usías descansen”.
La Comitiva Académica se disolverá.

Veni Creator Spiritus

Veni Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia,
Quae tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis,
Virtute firmans perpeti.

Per te sciamus da Patrem
Noscamus atque Filium;
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

Amen

Gaudeamus Igitur

Gaudeamus igitur,
iuvenes dum sumus.
Post iucundam iuventutem,
post molestam senectutem,
nos habebit humus.

Ubi sunt qui ante nos
in mundo fuere?
Adeas ad inferos,
transeas ad superos,
hos sivis videre.

Vivat Academia,
vivant professores.
Vivat membrum quodlibet,
vivant membra quaelibet,
semper sint in flore.

Universidad Autónoma de Madrid

✧ Protocol for the Honorary
Doctorate Awards Ceremony
for Professors

Fiona M. Watt
Sir Philip Cohen
Antônio Augusto Cançado Trindade

Ceremonial

1. At 09.45, the Presiding Officer and the participants in the procession will meet at the entrance to the EPS.
2. At 09.50, the academic procession will form and be led by the Master of Ceremonies to the Assembly Hall of the EPS, in the following order:

Order of precedence for Faculties:

- Faculty of Teacher Training and Education
- Higher Polytechnic School
- Faculty of Psychology
- Faculty of Law
- Faculty of Medicine
- Faculty of Philosophy and Letters
- Faculty of Economic and Business Science
- Faculty of Science

Within each Faculty, the order of precedence will be:

- Associated Professors Holding Doctorates
- Assistant Lecturers
- Lecturers
- Associate Professors
- Full Professors



Then, following the same order of precedence as the Faculties:

- Deputy Deans and Deputy Directors of the Higher Polytechnic School
- Deans and Director of the Higher Polytechnic School.
- Assistant Deputy Rectors
- University Ombudsperson
- Deputy Rectors
- General Secretary
- President of the Social Council
- Rector

3. The procession will proceed to the Assembly Hall to the sound of the University choir and orchestra. On entry, the Master of Ceremonies will stop, strike the floor with his staff and say “Stand”. All those present will stand. The procession will then continue.
4. Still standing and with their heads uncovered, the audience will listen to “VENI CREATOR” performed by the University Choir.
5. The Magnificent Rector will then say:
**“Doctors: please be seated and cover your heads.
Ladies and Gentlemen: please be seated. The session is now open. The Secretariat General will now read the Agreement of the Governing Council granting the Degree Honoris Causa of the Autonomous University of Madrid to Professor Fiona Watt at the initiative of the department of Biochemistry, to Sir Philip Cohen at the initiative of the Department of Biochemistry, and to Professor Antônio Augusto Cançado Trindade at the initiative of the Department of Public Law and Philosophy of Law.”**



6. The Secretary General proceeds to read the document.
7. The Magnificent Rector will then say:
“Sponsors, bring in the candidates.”
8. The Sponsors will stand and leave the Hall to bring in the Doctorands.
9. The Doctorands, wearing a gown and cape, will enter the Assembly Hall and occupy their places. As the Doctorands enter, the audience shall remain standing with their heads covered.
10. The Magnificent Rector will then say:
“Doctors. Please be seated and uncover your heads. Ladies and Gentlemen. Please be seated.
We shall now proceed to solemnly award an Honorary Doctorate to Professor Fiona Watt. Professor Amparo Cano has the floor to give the oration in commendation of the Doctorand.”
From the lectern, Professor Amparo Cano will give the oration presenting Professor Fiona Watt.
11. Oration on Professor Watt by Professor Amparo Cano, during which the audience shall remain seated with their heads uncovered.
12. At the end of the oration, Professor Amparo Cano will request that the Doctorate degree be granted to Professor Fiona Watt. The audience shall stand and cover their heads for the award ceremony.



13. The Magnificent Rector shall say:

“Professor Watt: In testimony of recognition of your relevant scientific merits, the Governing Council has nominated you for an Honorary Doctorate from our University.

By virtue of the authority vested in me, I hereby grant you this title and vest you with the symbols that accompany the Doctorate now awarded to you.

I hereby present you with the Ceremonial Cap, a venerated academic emblem, which you shall bear in recognition of your studies and merits.

Also receive this ring, which ancient Universities conferred as a symbol of alliance with them and as a privileged emblem for signing and sealing reports and consultations on your science and profession; I also present you with the white gloves, as a symbol of the honesty that your spirit should retain in the service of science and in witness of your dignity.

Finally, receive the Book of Science. Preserve it as a symbol of all that you have to learn and teach; and as a reminder that, however great your knowledge, you should venerate what you have learned from your teachers.”

14. The Magnificent Rector then confers the medal of Doctor on the Doctorand, stating the following:

“Professor Watt, I hereby admit you and include you in the College of Doctors of the Autonomous University of Madrid.”



15. After the award, the new Doctor will be embraced by the Magnificent Rector, who shall state:
“Since you have now joined this University, receive on their behalf the fraternal embrace of those who are honoured and pleased to be your colleagues.”
16. Professor Amparo Cano then leads the new Doctor to her seat, among the Doctors of our University. All those present take their seats and uncover their heads.
17. The Magnificent Rector states:
“Doctors: Please be seated and uncover your heads. Ladies and Gentlemen: Please be seated.
In her capacity as a new Doctor Honoris Causa, Professor Fiona Watt now has the floor.”
18. Speech by Doctor Watt, which the audience shall listen to with their heads uncovered.
19. The Magnificent Rector will say:
“Doctors. Please be seated and uncover your heads. Ladies and Gentlemen. Please be seated.
We shall now proceed to solemnly award an Honorary Doctorate to Professor Philip Cohen. Professor Rafael Garesse has the floor to give the oration in commendation of the Doctorand.”

From the lectern, Professor Rafael Garesse will give the oration presenting Professor Philip Cohen.
20. Oration on Professor Cohen by Rafael Garesse, during which the audience shall remain seated with their heads uncovered.



21. At the end of the oration, Professor Rafael Garesse will request that the Doctorate degree be granted to Professor Philip Cohen. The audience shall stand and cover their heads for the award ceremony.

22. The Magnificent Rector shall say:

“Professor Cohen: In testimony of recognition of your relevant scientific merits, the Governing Council has nominated you for an Honorary Doctorate from our University.

By virtue of the authority vested in me, I hereby grant you this title and vest you with the symbols that accompany this Doctorate now awarded to you.

I hereby present you with the Ceremonial Cap, a venerated academic emblem, which you shall bear in recognition of your studies and merits.

Also receive this ring, which ancient Universities conferred as a symbol of alliance with them and as a privileged emblem for signing and sealing reports and consultations on your science and profession; I also present you with the white gloves, as a symbol of the honesty that your spirit should retain in the service of science and in witness of your dignity.

Finally, receive the Book of Science. Preserve it as a symbol of all that you have to learn and teach; and as a reminder that, however great your knowledge, you should venerate what you have learned from your teachers.”



23. The Magnificent Rector then awards the Doctorand with the medal of Doctor, stating the following:
“Professor Cohen, I hereby admit you and include you in the College of Doctors of the Autonomous University of Madrid.”
24. After the award, the new Doctor will be embraced by the Magnificent Rector, who shall state:
“Since you have now joined this University, receive on their behalf the fraternal embrace of those who are honoured and pleased to be your colleagues.”
25. Professor Rafael Garesse then leads the new Doctor to his seat, among the Doctors of our University. All those present take their seats and uncover their heads.
26. The Magnificent Rector shall say:
“Doctors: Please be seated and uncover your heads. Ladies and Gentlemen: Please be seated.
In his capacity as a new Doctor Honoris Causa, Professor Philip Cohen, now has the floor.”
27. Speech by Doctor Cohen, which the audience shall listen to with their heads uncovered.
28. The Magnificent Rector will say:
“We shall now proceed to award an Honorary Doctorate to Professor Antônio Augusto Cançado. Professor Carlos Espósito has the floor to give the oration in commendation of the Candidate.”
From the lectern, Professor Carlos Espósito will give the oration presenting Professor Antônio Augusto Cançado.



29. Oration on Professor Cançado by Professor Carlos Espósito, during which the audience shall remain seated with their heads covered.

30. At the end of the oration, the Sponsor will request that the Doctorate degree be granted to the Doctorand. The audience shall stand and cover their heads for the award ceremony.

31. The Magnificent Rector shall say:

“Professor Cançado: In testimony of recognition of your relevant scientific merits, the Governing Council has nominated you for an Honorary Doctorate from our University.

By virtue of the authority vested in me, I hereby grant you this title and vest you with the symbols that accompany this Doctorate now awarded to you.

I hereby present you with the Ceremonial Cap, a venerated academic emblem, which you shall bear in recognition of your studies and merits.

Also receive this ring, which ancient Universities conferred as a symbol of alliance with them and as a privileged emblem for signing and sealing reports and consultations on your science and profession; I also present you with the white gloves, as a symbol of the honesty that your spirit should retain in the service of science and in witness of your dignity.

Finally, receive the Book of Science. Preserve it as a symbol of all that you have to learn and teach; and as a reminder that, however great your knowledge, you should venerate what you have learned from your teachers.”



32. The Magnificent Rector then awards the Doctorand with the medal of Doctor, stating the following:
“Professor Cançado, I hereby admit you and include you in the College of Doctors of the Autonomous University of Madrid.”

33. After the award, the new Doctor will be embraced by the Magnificent Rector, who shall state:
“Since you have now joined this University, receive on their behalf the fraternal embrace of those who are honoured and pleased to be your colleagues.”

34. Professor Carlos Espósito then leads the new Doctor to his seat, among the Doctors of our University. All those present take their seats and uncover their heads.

35. The Magnificent Rector states:
“Doctors: Please be seated and uncover your heads. Ladies and Gentlemen: Please be seated.

In his capacity as a new Doctor Honoris Causa, Professor Antônio Augusto Cançado now has the floor.”

36. Speech by Doctor Cançado, which the audience shall listen to with their heads uncovered.

37. Speech by the Magnificent Rector.

38. With the audience standing and with their heads covered, **“GAUDEAMUS IGITUR”** will be performed.



39. The Magnificent Rector shall say:
“The ceremony is over. Thank you for your presence. The session is now closed.”

40. At the end of the ceremony, those present will exit from the Assembly Hall, led by the Master of Ceremonies, who shall be followed by the Academic Procession, in reverse order as on entry.

41. The Magnificent Rector shall say:
“You may rest”.
The Academic Procession breaks up.

Veni Creator Spiritus

Veni Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia,
Quae tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis,
Virtute firmans perpeti.

Per te sciamus da Patrem
Noscamus atque Filium;
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

Amen

Gaudeamus Igitur

Gaudeamus igitur,
iuvenes dum sumus.
Post iucundam iuventutem,
post molestam senectutem,
nos habebit humus.

Ubi sunt qui ante nos
in mundo fuere?
Adeas ad inferos,
transeas ad superos,
hos sivis videre.

Vivat Academia,
vivant professores.
Vivat membrum quodlibet,
vivant membra quaelibet,
semper sint in flore.

